from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Hermeneus

*Hermeneus*

*Vertere*

**Vol. 1 (1999)**

Zarandona, Juan Miguel. "¿Es Soria una tierra políglota?" *Hermeneus* 1 (1999): 13-17.\*

Cerdà i Surroca, M. Angela. "'Modernisme' en Catalunya: traducción y divulgación." *Hermeneus* 1 (1999): 47-56.\*

Herrero Quirós, Carlos. "Análisis estilístico y traducción literaria de textos en prosa. Algunas orientaciones." *Hermeneus* 1 (1999): 83-90.\*

García Landa, Mariano. "Diario de intérprete." *Hermeneus* 1 (1999): 91-113.\*

Lanero, Juan José. "Eduardo Marquina y la autobiografía de Booker T. Washington: de esclavo a catedrático." *Hermeneus* 1 (1999): 115-28.\*

Zarandona, Juan Miguel. Rev. (in English) of *Die vindingryke ridder Don Quijote de la Mancha* by Miguel de Cervantes, Gustave Doré and André Brink. Cape Town / Kaapstad: Human & Rousseau, 1966. *Hermeneus* 1 (1999): 215-19.\*

**Vol. 2 (2000)**

Zarandona, Juan Miguel. "Traductores e intérpretes en el tiempo / Translators and Interpreters in Time." *Hermeneus* 2 (2000): 13-19.\*

Eguren, Luis. "El morfema de alocutivo del euskera y el modelo de gramática." *Hermeneus* 2 (2000): 95-118.\*

García-Medall, Joaquín. "Traducción español-portugués: Lagunas y perspectivas." *Hermeneus* 2 (2000): 125-50.\*

Ilieva, Ludmila. "Boris Shiváchev: El hombre de la periferia de Europa convertido en ciudadano del mundo." *Hermeneus* 2 (2000): 151-70.\* (Bulgarian hispanist).

Klotchkov, Claudio. "Apuntes sobre la fisonomía profesional de los intérpretes." *Hermeneus* 2 (2000): 171-79.\*

Montero Martínez, Silvia. "La unidad terminológica: de la uniformidad a la variación." *Hermeneus* 2 (2000): 181-90.\*

Oncins Martínez, José Luis. (U of Extremadura, Dpto. de Filología Inglesa, Fac. de Filosofía y Letras, Cáceres; oncins@unex.es). "El 'duelo verbal' en *Much Ado about Nothing* y su traducción al español." *Hermeneus* 2 (2000): 191-208.\*

Wallmach, Kim. "'Get them lost just as in the narrow street of the *Casbah:* Metaphors of Resistance and Subversion in Translation." *Hermeneus* 2 (2000): 235-58.\*

Santos Vila, Sonia, trans. "La chaqueta de Fernand Léger (versión reducida." By Sergey Doblatov. *Hermeneus* 2 (2000): 343-53.\*

**Vol. 3 (2001)**

Ramiro Valderrama, Manuel. (U de Valladolid). "Apuntes semióticos en torno a la traducción de textos transcontextualizados." *Hermeneus* 3 (2001): 13-37.\*

Albaladejo, T. "Traducción e interferencias comunicativas." *Hermeneus* 3 (2001): 39-58.\*

García Izquierdo, Isabel. "La lingüística aplicada en el currículum del traductor. Algunas consideraciones didácticas." *Hermeneus* 3 (2001): 83-112.\*

García-Medall, Joaquín. "La traducción en la enseñanza de lenguas." *Hermeneus* 3 (2001): 113-40.\*

Kornakov, Peter K. "Bilingualism in Children: Classifications, Questions and Problems. Bilinguals and Bilingual Interpreters." *Hermeneus* 3 (2001): 155-92.\*

Martín Ruano, M. Rosario. "El reto de la investigación intercultural: La traducción de lo políticamente correcto." *Hermeneus* 3 (2001): 193-209.\*

Martínez García, Óscar. "Hermes, el dios que envejece. Un ejemplo: *La Ilíada." Hermeneus* 3 (2001): 211-34.\*

Perojo Arronte, María Eugenia. "Las traducciones de la poesía de Coleridge al castellano." *Hermeneus* 3 (2001): 237-78.\*

Behiels, Lieve. (Lessius Hogeschool, Antwerpen). Rev. of *Publicidad y traducción.* By Antonio Bueno García. *Hermeneus* 3 (2001): 307-9.\*

Macho Vargas, Mª Azucena. (U de Zaragoza; formerly U de Valladolid). Rev. of *Obra Poética.* By Léopold Sédar Senghor. Trans. Javier del Prado. *Hermeneus* 3 (2001): 315-17.\*

Paraíso, Isabel. "Un nuevo impulso en los estudios métricos." Rev. of *Métrica española comparada* and *El ritmo del verso,* by Esteban Torre. *Hermeneus* 3 (2001): 319-22.\*

Rodríguez, Ana. Rev. of *Traducción y cultura.* By Ovidi Carbonell i Cortés. *Hermeneus* 3 (2001): 329-34.\*

Santos Vila, Sonia. Rev. of *Sepher Nopheth Suphim / The Book of the Honeycomb's Flow.* Critical ed. and trans. Isaac Rabinowitz. *Hermeneus* 3 (2001): 335-39.\*

López Jimeno, Amor. "Los judíos sefarditas de Tesalónica en los relatos de Yorgos Ioanu (1927-1985)." *Hermeneus* 3 (2001): 377-95.\*

Roiss, Silvia. "El mercado de la traducción inversa en España. Un estudio estadístico." *Hermeneus* 3 (2001): 397-408.\*

**Vol. 4 (2002)**

Belcher, Larry. (U de Valladolid). "Wine to Water." *Hermeneus* 4 (2002):21-32. (Hemingway, "The Wine of Wyoming").

Moreno Hernández, Carlos. "Hermes, Dios de los traductores e intérpretes." *Hermeneus* 4 (2002): 13-18.\*

Jiménez Ivars, Amparo. "Variedades de interpretación: modalidades y tipos." *Hermeneus* 4 (2002): 95-114.\*

Ortiz García, Javier. "Traducción y postmodernidad: Una relación necesaria." *Hermeneus* 4 (2002): 129-45.\*

Rodríguez Pazos, Gabriel. "Contextual Mismatches in the Translation into Spanish of Ernest Hemingway's *The Sun Also Rises." Hermeneus* 4 (2002): 161-79.\*

Adrada Rafael, Cristina. Rev. of *La traducción de los nombres propios.* By Virgilio Moya. *Hermeneus* 4 (2002): 209-11.\*

Fernández Valdeolivas, Aarón. (U de Valladolid). Rev. of *La leyenda del artista.* By Ernst Kris and Otto Kurz. *Hermeneus* 4 (2002): 231-36.\*

Soto de Prado Otero, Catalina C. (U de Valladolid). Rev. of *El traductor y el texto.* By Pilar Elena. *Hermeneus* 4 (2002): 245-47.\*

Santos Vila, Sonia, trans. "Chickamauga." Story. By Ambrose Bierce. *Hermeneus* 4 (2002): 267-73.\*

Marais, Eugène. "Deep River." Trans. Johan van Wyck. (U of Durban-Westville). *Hermeneus* 5 (2003): 329-65.\*

**Vol. 5 (2003)**

Chueca Moncayo, Fernando J. "Desarrrollo didáctico de las nociones de 'coherencia' y 'cohesión' y su aplicación a los estudios de traducción." *Hermeneus* 5 (2003): 53-70.\*

Fraile Vicente, Esther (U de Valladolid). "La traducción de los rasgos morfosintácticos del inglés coloquial." *Hermeneus* 5 (2003): 71-106.\*

Hernández Sacristán, Carlos. "Traductor y teoría de la traducción." *Hermeneus* 5 (2003): 131-55.\*

Macho Vargas, Mª Azucena. "Los problemas de traducción del monólogo interior: *Bella del Señor."* *Hermeneus* 5 (2003): 157-69.\* (Albert Cohen).

Moreno Hernández, Carlos. "Juglaría, clerecía y traducción." *Hermeneus* 5 (2003): 191-214.\*

Recio, Roxana. "Las traducciones inglesa y castellana de las *Trece Cuestiones de amor* de Boccaccio." *Hermeneus* 5 (2003): 215-33.\* (Boccaccio, *Filocolo*).

Adrada Rafael, Cristina. Rev. of *Le Nom propre en traduction.* By Michel Ballard. *Hermeneus* 5 (2003): 259-61.\*

Dasilva, Xosé Manuel. (U de Vigo). Rev. of *Traduçao e diferença.* By Cristina Carneiro Rodrigues. *Hermeneus* 5 (2003): 263-67.\*

Felipe Boto, María del Rosario de (U de Valladolid). Rev. of *Pathways of Translation Studies.* Ed. P. Fernández Nistal and J. M. Bravo. *Hermeneus* 5 (2003): 269-74.\*

López Arroyo, Belén. Rev. of *Cartografías de la traducción.* Ed. Román Álvarez and Mª Carmen África Vidal. *Hermeneus* 5 (2003): 281-88.\*

MacKenzie, Craig. (Rand Afrikaans University, Johannesburg). "A Preface to Herman Charles Bosman's 'A Boer Rip Van Winkel'." *Hermeneus* 5 (2003): 369-74. (Herman Charles Bosman, South African writer, 1905-1951).

**Vol. 6 (2004)**

Bogomilova Atanassova, Denitsa. (U of Sofia). "Un enfoque hermenéutico de la traducción cultural." *Hermeneus* 6 (2004): 19-39.\*

Cuéllar Lázaro, Carmen. "Un nuevo enfoque de la traducción en la enseñanza comunicativa de las lenguas." *Hermeneus* 6 (2004): 41-57.\*

Felipe Boto, María del Rosario de. "Revisión del concepto de norma en los estudios de traducción." *Hermeneus* 6 (2004): 59-74.\*

Fernández Antolín, María J. "El procesamiento del texto como lenguaje natural." *Hermeneus* 6 (2004): 75-98.\*

Ibáñez Lluch, Santiago. "Saxo Gramático, traductor." *Hermeneus* 6 (2004): 99-134.\*

Muñoz Gascón, Ana. (U de Valladolid). "'Kindernovelle*',* introducción a un modelo de análisis didáctico del texto origen y la labor de documentación necesaria para la traducción literaria." *Hermeneus* 6 (2004): 135-53.\* (Klaus Mann, German writer, 'Kindernovelle', short story).

Santoyo, Julio César. "Sobre la historia de la traducción en España: Algunos errores recientes." *Hermeneus* 6 (2004): 169-82.\*

Mallo Lapuerta, Ana. Rev. of *Traductologie, linguistique et traduction.* By Michel Ballard and Ahmed El Kaladi. *Hermeneus* 6 (2004): 227-30.

Muñoz Gascón, Ana. Rev. of *Coloquio Internacional: La traducción monacal: Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia.* Ed. Antonio Bueno García. *Hermeneus* 6 (2004): 231-33.\*

*Lai de Narciso:* Relato anónimo del siglo XII en versos octosílabos. Ed. and trans. Mario Botero García (U de Paris III- Sorbonne nouvelle). *Hermeneus* 6 (2004): 241-56.\*

Arnáiz Uzquiza, Verónica. Rev. of *Nuevas perspectivas de los Estudios de Traducción.* Ed. J. M. Bravo Gozalo. *Hermeneus* 6 (2004): 209-14.\*

Head, Bessie."Prólogo a Brujería." Trans. Juan Miguel Zarandona et al. *Hermeneus* 6 (2004): 265-66.\*

MacKenzie, Craig. (Rand Afrikaans University, Johannesburg). "Afterword to *Preface to Witchcraft.*" *Hermeneus* 6 (2004): 267-69.\*

**Vol. 7 (2005)**

Collantes Fraile, Carlos. "Derecho y traducción: Nuevos rumbos comunes." *Hermeneus* 7 (2005): 21-38.\*

Almeida Carreira de Campos Figueiredo, Vivina (Polytechnic Institute, Coimbra). "Fernando Pessoa e a Traduçao." *Hermeneus* 7 (2005): 39-66.\*

Bastin, Georges L. (U of Montreal). "Editorial para Hermeneus / Hermeneus Editorial." *Hermeneus* 7 (2005): 13-18.\*

García Peinado, Miguel Angel. "La influencia en Francia de la poesía sepulcral inglesa del XVIII: *Les tombeaux* (Aimé Feutri), *Les tombeaux champêtres* (Chateaubriand), *Les sépultures* (Lamartine)." *Hermeneus* 7 (2005): 87-114.\*

González González, Marta. "Las traducciones de Nosis en Renée Vivien. Aproximaciones desde la teoría de los polisistemas y la teoría feminista." *Hermeneus* 7 (2005): 115-30.\*

Sánchez, Ida Sonia (U de Tucumán, Argentina). "La traductología: Estudio de lenguas en contacto." *Hermeneus* 7 (2005): 159-73.\*

Verdegal, Joan. "El permanente conflicto del *neotraductor:* antecedentes, riesgos y limitaciones." *Hermeneus* 7 (2005): 193-219.\*

Wang Bin. (U of Shanghai for Science and Technology). "Blending Networks in Translation." *Hermeneus* 7 (2005): 221-39.\*

Arenas-Dolz, Francisco. Rev. of *Humanismo y Teoría de la Traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV.* By T. González Rolán, A. Moreno Hernández and P. Saquero Suárez-Somonte. *Hermeneus* 7 (2005): 255-59.\*

Cuéllar Lázaro, Carmen. Rev. of *Quoi! Vous voulez traduire "Goethe"?* by Thierry Grass. *Hermeneus* 7 (2005): 261-64.\*

Wang Bin. (U of Shanghai for Science and Technology). "Blending Networks in Translation." *Hermeneus* 7 (2005): 221-39.\*

\_\_\_\_\_. "Image Schematic Account of Translation." *Hermeneus* 9 (2007): 201-19.\*

**Vol. 8 (2006)**

Bogomilova Atanassova, Denitsa. "Literalidad y alegorismo de los cuentos maravillosos y estilística de su traducción. De los formalismos rusos a los teóricos del polisistema." *Hermeneus* 8 (2006): 23-43.\*

Fernández Antolín, Martín J., Belén López Arroyo and Rosario de Felipe Boto. "Contrasting the Rhetoric of Abstracts." *Hermeneus* 8 (2006): 85-110.\*

Králová, Jana."Tradición vs. Modernidad: del período clásico de la escuela de Praga a la traductología de las últimas décadas del siglo XX." *Hermeneus* 8 (2006): 111-24.\*

Wilhelm, Jane Elisabeth. "Le dialogue herméneutique." *Hermeneus* 8 (2006): 155-80.\*

Chueca Moncayo, Fernando J. Rev. of *A New Spectrum of Translation Studies.* Ed. José María Bravo. *Hermeneus* 8 (2006): 183-89.\*

Hernández Bartolomé, Ana Isabel. Rev. of *Cine y traducción.* By Frederic Chaume Varela. *Hermeneus* 8 (2006): 197-201.\*

Mallo Lapuerta, Ana. Rev. of *Versus: La version réfléchie.* By Michel Ballard. *Hermeneus* 8 (2006): 203-6.\*

Muñoz Pimpinela, Elena. Rev. of *La poesía simbolista: Antología bilingüe.* Ed. Vicente López Folgado and Juan Pedro Monferrer Sala. *Hermeneus* 8 (2006): 207-9.\*

Zarandona Fernández, Juan Miguel. Rev. of *Manual de Retórica.* By David Pujante. *Hermeneus* 8 (2006): 215-18.\*

Kessel, Joseph. "Hollywood, ciudad de ilusiones." Trans. Cristina Adrada Rafael. *Hermeneus* 8 (2006): 221-29.\*

**Vol. 9 (2007)**

Díaz Fouces, Óscar (U de Vigo). "Creación de un entorno de trabajo para la formación de profesionales de los servicios lingüísticos con GNU/Linux." *Hermeneus* 9 (2007): 21-38.\*

Fraile Vicente, Esther "Las expresiones idiomáticas en los diccionarios generales monolingües de inglés y de español, y en los diccionarios generales bilingües inglés/español – español/inglés. Propuesta de codificación terminológica." *Hermeneus* 9 (2007): 61-96.\*

García-Medall, Joaquín. "La traducción codificada: Las artes y vocabularios hispano-filipinos (1610-1910)." *Hermeneus* 9 (2007): 117-44.\*

Xianbin, He. "Power Relations and Translation Inequality in China." *Hermeneus* 9 (2007): 145-62.\*

Monzó, Esther. "El poder de una voz. Oscilaciones lingüístico-epistemológicas en torno al género textual." *Hermeneus* 9 (2007): 179-99.\*

Wang Bin. "Image Schematic Account of Translation." *Hermeneus* 9 (2007): 201-19.\*

Albrecht, Sabine. Rev. of *Dobletes de Traducción y Traductología: Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990).* By Mª Carmen Cuéllar Lázaro. *Hermeneus* 9 (2007): 223-26.\*

Álvarez Álvarez, Susana. Rev. of *Estudios sobre Traducción: Teoría, Didáctica, Profesión.* By José Yuste Frías and Alberto Álvarez Lugris. *Hermeneus* 9 (2007): 227-31.\*

Anguiano, Rocío. Rev. of *Fraseología italo-española: Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva.* By Paula Quiroga. *Hermeneus* 9 (2007): 233-39.\*

Zarandona Fernández, Juan Miguel. Rev. of *Iniciación a la traducción: Enfoque interpretativo. Teoría y práctica.* By Jean Delisle and Georges L. Bastin. *Hermeneus* 9 (2007): 259-63.

**Vol. 10 (2008)**

Gormezano, Nathalie. (ISIT, Paris). "The Notion of Usage in Technical Translation." *Hermeneus* 10 (2008): 13-20.\*

Abad Merino, Mercedes. "The Moorish Translator: A New Approach to the History of Daily Translation in Spain at the End of the Middle Ages." *Hermeneus* 10 (2008): 23-53.\*

Gentile, Ana María. (U Nacional de La Plata). "La terminología del discurso del psicoanálisis francés / español: un estudio sobre la noción de 'funcionamiento polinómico'." *Hermeneus* 10 (2008): 83-108.\*

Hernández Guerrero, Mª José. "Las traducciones periodísticas entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico." *Hermeneus* 10 (2008): 109-25.\*

Nieuwenhuijsen, Dorien. "La posesión inalienable en español y su traducción en varias lenguas germánicas y románicas: una comparación." *Hermeneus* 10 (2008): 139-65.\*

Ortiz García, Javier. "Lord Byron y la traducción." *Hermeneus* 10 (2008): 167-83.\*

Mengshuan Ku. (Chengchi National U, Taiwan). "Tendencias del mercado taiwanés en la traducción al chino de novelas contemporáneas en español." *Hermeneus* 12 (2010): 183-204.\*

Ruiz Yepes, Guadalupe (Aston U). "Ideología y didáctica de la traducción: El papel del análisis discursivo." *Hermeneus* 10 (2008): 209-26.\*

Álvarez Álvarez, Susana. Rev. of *Aspects of Translation.* Ed. José María Bravo Gozalo. *Hermeneus* 10 (2008): 235-37.\*

Calvo Montaña, Ana María (U de Valladolid). Rev. of *The Monk and the Hangman's Daughter / El monje y la hija del verdugo.* By Ambrose Bierce. Ed. and trans. Sonia Santos Vila. *Hermeneus* 10 (2008): 239-43.\*

Cela Gutiérrez, Cristina. Rev. of *Sociology of Translation.* By Arturo Parada and Oscar Díaz Fouces. *Hermeneus* 10 (2008): 245-52.\*

Santamaría Ciordia, Leticia. Rev. of *Dialogue des cultures: Interprétation, traduction. Actes du Colloque International organisé par l'Institut de Traductologie, Université Charles de Prague, en collaboration avec dial handl'Association Gallica et l'Union des Interprètes et des Traducteurs (JTP).* Rev. in *Hermeneus* 10 (2008): 261-67.\*

Zarandona Fernández, Juan Miguel. Rev. of *A identidade galega e irlandesa a través dos textos / Galician and Irish Identity through Texts.* By María Dolores Gómez. *Hermeneus* 10 (2008): 279-82.\*

"Leyendas marianas del Pasional Antiguo." Trans. of "Der Jesusknabe als Geisel", from *Alte Passional,* ed. Hans-Georg Richert, 1965. Trans. Miguel Ayerbe (U del País Vasco). *Hermeneus* 10 (2008): 285-91.\*

**Vol 11 (2009)**

Abuín González, Marta. "La toma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete." *Hermeneus* 11 (2009): 23-50.\*

Andújar Moreno, Gemma. "Traducir la argumentación en editoriales de prensa: De las estrategias argumentativas a las técnicas traductoras." *Hermeneus* 11 (2009): 51-80.\*

Bestue Salinas, Carmen. "Traducir los daños sin efectos colaterales: Análisis comparado del derecho de daños." *Hermeneus* 11 (2009): 81-107.\*

Franco Aixelá, Javier, and Carlos Abio Villarig. "Manipulación ideológica y traducción: Atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)." *Hermeneus* 11 (2009): 109-44.\*

González Delgado, Ramiro. "La Bernat Mege y la traducción de clásicos grecolatinos al gallego, vasco y asturiano." *Hermeneus* 11 (2009): 145-60.\*

Hernández Bartolomé, Ana, and Gustavo Mendiluce Cabrera. "How Can Images Be Translated? Audio Description, a Challenging Audiovisual and Social Gap-Filler." *Hermeneus* 11 (2009): 161-86.\*

Kasperska, Iwona. "Intertextos cubanos en referencias, alusiones y citas. El caso de la novela *Te di la vida entera* de Zoé Valdés." *Hermeneus* 11 (2009): 187-206.\*

Marquant, Hugo. (Institut Libre Marie Haps). "¿Traducción de textos espirituales versus traducción espiritual? Planteamiento de una interrogante traductológica." *Hermeneus* 11 (2009): 229-48.\*

Matamala, Ana, and Naila Rami. "Análisis comparativo de la audiodescripción española y alemana de *Good-bye, Lenin." Hermeneus* 11 (2009): 249-66.\*

Calvo Montaña, Ana María. Rev. of *Translation and Identity in the Americas.* By Edwin Gentzler. *Hermeneus* 11 (2009): 279-84.\*

Adrada Rafael, Cristina. Rev. of *Le Nom propre en traduction.* By Michel Ballard. *Hermeneus* 5 (2003): 259-61.\*

McClure, Michael. "Traspasando las siete vidas." Trans. Marta Alonso Pérez, Iris Barrio Rodríguez and Francisco Esteban García. *Hermeneus* 11 (2009): 327-32.\*

**Vol. 12 (2010)**

Králová, Jana. (Caroline U, Prague, U of South Bohemia, Ceské Budejovice). "El texto traducido es un texto difundido o un quehacer (casi) olvidado." *Hermeneus* 12 (2010): 17-28.\*

Botero García, Mario Martín. (U of Antioquía). "Las traducciones de Ovidio en la Edad Media: El *Lai de Narcisse." Hermeneus* 12 (2010): 31-54.\*

Almeida Carreira, Vivina. (U Politécnico de Coimbra). "'The Man of the Crowd' em portugués: Um estudo comparativo-descritivo de três traducôes do conto de Edgar Allan Poe." *Hermeneus* 12 (2010): 55-92.\*

Garrido, Carlos (U de Vigo). "Modificaciones substanciales en la traducción de artículos de tema científico-técnico de la *Encyclopaedia Britannica:* Implicaciones para la didáctica y la crítica de la traducción científico-técnica." *Hermeneus* 12 (2010): 93-120.\*

González Campo, Mariano (U de Murcia / U of Bergen). "Bibliographia Normanno-Arturica. Textos y estudios sobre la traducción y adaptación de la literatura artúrica en la Escandinavia medieval." *Hermeneus* 12 (2010): 121-45.\*

Hernández, Rebeca. (U de Salamanca). "Augusto de Campos: Traductor visible, traductor visual." *Hermeneus* 12 (2010): 147-60.\*

Ibáñez Rodríguez, Miguel, Jesús Mª Bachiller Martínez, and Mª Teresa Sánchez Nieto (all GIRTraduvino, U of Valladolid). "Comercio exterior y mediación lingüística en el sector vitivinícola de Castilla y León." *Hermeneus* 12 (2010): 161-82.\*

Mengshuan Ku. (Chengchi National U, Taiwan). "Tendencias del mercado taiwanés en la traducción al chino de novelas contemporáneas en español." *Hermeneus* 12 (2010): 183-204.\*

Wecksteen, Corinne. (U d'Artois, Lille-Nord de France). "Allusions et traduction: La grande illusion." *Hermeneus* 12 (2010): 205-32.\*

Adrada Rafael, Cristina. (U de Valladolid). Rev. of *Traducción y cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos.* Ed. R. Ramos Fernández and A. Ruiz Mezcua. *Hermeneus* 12 (2010): 235-38.\*

Anguiano, Rocío (U de Valladolid). Rev. of *Traducir (con) Software libre.* Ed. Oscar Díaz Fouces and Marta García González. *Hermeneus* 12 (2010): 239-45.\*

Barahona Mijancos, Laura (U de Valladolid). Rev. of *Lexique de la vigne et du vin: français-italiano-español-Deutsch-portugués-English-pycckuu. Hermeneus* 12 (2010): 247-49.\*

Calvo Montaña, Ana María. (U de Valladolid). Rev. of *Canción de Navidad. El árbol de Navidad.* By Charles Dickens. Illust. Robert Ingpen. Trans. Carlos Herrero Quirós. *Hermeneus* 12 (2010): 251-56.\*

Mallo Lapuerta, Ana. (U of Valladolid). Rev. of *La traduction, contact de langues et de cultures.* By Michel Ballard. *Hermeneus* 12 (2010): 257-59.\*

Díaz Fouces, Oscar (U de Vigo). Rev. of *Traducción y postcolonialismo: Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa Hermeneus* 12 (2010): 261-66.\*

Morán Rodríguez, Carmen (U de Jaén). Rev. of *Soledades.* By Antonio Machado. Ed. Dolores Romero López. *Hermeneus* 12 (2010): 267-71.\*

Moreno Hernández, Carlos (U de Valladolid). Rev. of *Miseria y esplendor de la traducción.* By P. Ordóñez López. *Hermeneus* 12 (2010): 273-75.\*

Ortego Antón, Mª Teresa (U de Valladolid). Rev. of *El sociolecto marginal de Filth.* By María Teresa Gandolfo Santonja. *Hermeneus* 12 (2010): 277-80.\*

Ulicny, Miloslav. (Caroline U, Prague). Rev. of *Já písi vám: Evzen Onegin v Ceskych prekladech.* By Stanislav Rubás. *Hermeneus* 12 (2010): 281-83.\*

Zarandona Fernández, Juan Miguel (U de Valladolid). Rev. of *Tradition versus Modernity.* By Jan Králova et al. *Hermeneus* 12 (2010): 285-89.\*

Kaplani, Gazmend. "Prólogo y Capítulo 1 de *Mikró Emerológio synóron / Pequeño diario de fronteras."* Trans. Sergio Altuna Galán (U de Valladolid). *Hermeneus* 12 (2010): 293-97.\*

Mann, Klaus. *Sonja.* Trans. J. Silvestre Álvarez and Ana Muñoz Gascón. (U de Valladolid). *Hermeneus* 12 (2010): 299-314.\*

Blackburn, Douglas. "*Un Quijote bóer,* comienzo del capítulo 1." Trans. Juan Antonio Castán Abad (U de Valladolid). *Hermeneus* 12 (2010): 315-19.\*

Paranjape, Makarand. "Dos poemas incluidos en *Used Book."* Trans. Salvador Faura i Sabé (U Autònoma de Barcelona." *Hermeneus* 12 (2010): 321-26.\*

Hubert, Emmanuel. "Poemas." Trans. Sheila Fernández. (U de Valladolid). *Hermeneus* 12 (2010): 327-36.\*

Essop, Ahmed. (South African novelist, b. India, 1931). "Dos hermanas." Trans. Sabrina Solar Solórzano. (U de Valladolid). *Hermeneus* 12 (2010): 337-45.\*

Gallego Urrutia, María Teresa, and Carmen Francí Ventosa (ACE Traductores). "El premio de traducción Esther Benítez." *Hermeneus* 12 (2010): 349-54.\*

**Vol. 13 (2011)**

Escuín Guinea, Carmen. (IEES Severo Ochoa, Tánger). "Elogio del traductor." *Hermeneus* 13 (2011): 17-22.\*

Barambones Zubiria, Josu. (U del País Vasco). "Una mirada telescópica al cine en euskera: Versiones originales, dobladas y subtituladas." *Hermeneus* 13 (2011): 29-59.\*

González Rodríguez, Luisa María (U de Salamanca). "Reflexiones sobre la traducción al español de los parlamentos dialectales en la novela *Sons and Lovers* de D. H. Lawrence." *Hermeneus* 13 (2011): 61-82.\*

Jordán Núñez, Kenneth (U San Jorge, Zaragoza). "Análisis contrastivo de la demanda o *claim* como tipo intertextual." *Hermeneus* 13 (2011): 83-102.\*

Mininni, Maria Isabella (U di Torino). "Il giovane Pasolini traduttore di Juan Ramon Jimenez." *Hermeneus* 13 (2011): 103-26.\*

Ponce Márquez, Nuria (U Pablo de Olavide, Sevilla). "El arte de traducir expresiones idiomáticas: La finalidad de la funcionalidad." *Hermeneus* 13 (2011): 127-49.\*

Pursglove, Glyn. (Swansea U). "Fakery, Serious Fun and Cultural Change: Some Motives of the Pseudo-Translator." *Hermeneus* 13 (2011): 151-76.\*

Ribes Traver, Purificación. (U de Valencia). "Ludwig Tieck's Unconventional Mediation between Cultures: A Reassessment of *Herr von Fuchs." Hermeneus* 13 (2011): 177-207.\*

Valero Garcés, Carmen, Laura Gauthier, Chiraz Megdiche and Bianca Vitalaru. (U de Alcalá). "Traducción, lenguas de la inmigración y recursos online." *Hermeneus* 13 (2011): 209-32.\*

Veiga Díaz, María Teresa (U de Vigo). "Enseñar a comprender textos científicos: retos y estrategias." *Hermeneus* 13 (2011): 233-57.\*

Baker, Mona, ed. *Critical Readings in Translation Studies.* London: Routledge, 2009.

Barahona Mijancos, Laura (U de Valladolid). Rev. of *Critical Readings in Translation Studies.* Ed. Mona Baker. *Hermeneus* 13 (2011): 261-62.\*

Bartoll, Eduard. (U Pompeu Fabra). Rev. of *Manual de traducció alemany-català.* By Heike van Lawick. *Hermeneus* 13 (2011): 263-69.\*

Fernández Muñiz, Rosa (U de Valladolid). Rev. of *Diccionario histórico de la traducción en España.* Ed. Francisco Lafarga and Luis Pegenaute. *Hermeneus* 13 (2011): 271-74.\*

López Arroyo, Belén (U de Valladolid). Rev. of *Estudios de léxico especializado.* Ed. N. Gallardo San Salvador and J. Gómez de Enterría. *Hermeneus* 13 (2011): 275-80.\*

Mallo Lapuerta, Ana. (U de Valladolid). Rev. of *La contribución de España a la teoría de la traducción.* By Nelson Cartagena. *Hermeneus* 13 (2011): 281-86.\*

Martínez Mateo, Roberto. (U de Castilla-La Mancha). Rev. of *translational Action and Intercultural Communication.* Ed. Kristin Bührig, Juliane House and Jan D. Ten Thije. *Hermeneus* 13 (2011): 287-92.\*

Muñoz Gascón, Ana (U de Valladolid). Rev. of *Translatione via facienda.* Ed. Gerd Wotjak et al. *Hermeneus* 13 (2011): 293-95.\*

Nord, Christiane. (U de Ciencias Aplicadas de Magdeburg-Stendal). Rev. of *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa).* By Francisca Suau Jiménez. *Hermeneus* 13 (2011): 297-302.\*

Zarandona, Juan (U de Valladolid). Rev. of *Cultural Transfer through Translation.* Ed. Stefanie Stockhorst. *Hermeneus* 13 (2011): 303-6.\*

Macphail, Elle Mary. (South Africa). "¡Qué difícil es decidirse!" Trans. Irene Aldán Martínez, Natalia López Martín and Naiara Porras Rentero. *Hermeneus* 13 (2011): 309-12.\* (Trans. of "Decisions, decisions", short story).

Rossetti, Dante Gabriel. "El fossar de l'hort" (The Orchard Pit). Trans. Marí Àngela Cerdà i Surroca. *Hermeneus* 13 (2011): 312-17.\*

Riquer, Alexandre de. "Escalibor." Poem. Trans. Maria Ángela Cerdà i Surroca. *Hermeneus* 13 (2011): 319-29.\*

Pound, Ezra. "Meditatio" and "Y los días no están lo suficientemente llenos." Poems. Trans. Omar García Sánchez. *Hermeneus* 13 (2011): 331-32.\*

Keyes, Sidney, and Geoffrey Hill. "Poemas de Logres y Avalón." Trans. Juan Miguel Zarandona. *Hermeneus* 13 (2011): 333-37.\* (Sidney Keyes, "The Grail"; Geoffrey Hill, "Merlin").

Blum San Juan, Ángela. (Astrad, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes). "ASETRAD: Un puente entre la Universidad y el mundo laboral." *Hermeneus* 13 (2011): 341-44.\*

**Vol. 14 (2012)**

Malena, Anne. "L'Âme du traducteur." *Hermeneus* 14 (2012): 17-25.\*

Albaladejo Martínez, Juan Antonio. "La estética como factor determinante en la traducción del texto literario dialectal y sociolectalmente marcado." *Hermeneus* 14 (2012): 29-61.\*

Corral Fullà, Anna, and Ramón Lladó Solé. "Ópera y traducción: 'tradaptación' en *Il Trovatore* de Giuseppe Verdi." *Hermeneus* 14 (2012): 63-78.\*

D'Asprer, Núria. "Traduire Paul Nougé: esquisse d'une pratique agissante." *Hermeneus* 14 (2012): 79-101.\*

Fernández Rodríguez, Carmen María. "Una traducción al castellano de 'The Manufacturers' (1809) de Maria Edgeworth." *Hermeneus* 14 (2012): 103-30.\*

García Palacios, Joaquín, and John Humbley. "En torno a la dependencia terminológica." *Hermeneus* 14 (2012): 133-64.\*

Gómez Martínez, Susana, Mª Teresa Sánchez Nieto, David Lasagabaster Herrarte, José Mª Marbán Prieto, Beatriz Tarancón Álvaro and Christof Mol. "Cómo analizar los efectos de los programas de movilidad en la formación del futuro traductor: Proyecto de evaluación científica." *Hermeneus* 14 (2012): l67-90.\*

Holl, Iris. "Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias." *Hermeneus* 14 (2012): 191-216.\*

Igareda, Paula. *"Diarios de motocicleta* y *Como agua para chocolate* en alemán: la recepción de algunos rasgos de sus variedades lingüísticas." *Hermeneus* 14 (2012): 217-40.\*

Spoturno, María Laura. "Metaenunciación y traducción: Acerca de la motivación del (propio) nombre en la narrativa de Sandra Cisneros y de su traducción al español." *Hermeneus* 14 (2012): 241-62.\*

Durán Muñoz, Isabel. "Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos promocionales." *Hermeneus* 14 (2012): 263-78.\*

Álvarez Álvarez, Susana. Rev. of *Las plataformas de aprendizaje: del mito a la realidad.* By Covadonga López Alonso and María Matesanz del Barrio. *Hermeneus* 14 (2012): 281-86.\*

López Alonso, Covadonga, and María Matesanz del Barrio, eds. *Las plataformas de aprendizaje: del mito a la realidad.* Madrid: Biblioteca Nueva, 2009.\*

Cuenca Drouhard, Miguel. Rev. of *Ceske preklady francouzske literatury (1960-1969.* By Katerina Drsková. *Hermeneus* 14 (2012): 287-89.\*

Drsková, Katerina. *Ceske preklady francouzské literatury.* (Bibliotheca Viva III). Czech Republic: Jihoceská univerzita v Ceskych Budéjovicich*,* 2010.

Fernández Muñiz, Rosa. Rev. of *Los traductores de España en Marruecos (1859-1939).* By Mourad Zarrouk. *Hermeneus* 14 (2012): 291-95.\*

Ibáñez Rodríguez, Miguel. Rev. of *España en Europa: La recepción de El Quijote.* By Fernando Navarro Domínguez and Miguel Ángel Vega Cernuda. *Hermeneus* 14 (2012): 297-99.\*

Jiménez Carra, Nieves. Rev. of *Traducción y Periodismo.* By María José Hernández Guerrero. *Hermeneus* 14 (2012): 301-5.\*

Molledo Pérez, Paloma. Rev. of *Traducción y accesibilidad: Subtitulación para sordos y audodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual.* By Catalina Jiménez Hurtado. *Hermeneus* 14 (2012): 307-11.\*

Muñoz, Ricardo. Rev. of *Translation Studies in Africa.* Ed. Judith Inggs and Libby Meintjes. *Hermeneus* 14 (2012): 313-17.\*

Rodríguez Pazos, Gabriel. Rev. of *Poesía completa.* By Aldous Huxley. Ed. and trans. Jesús Isaías Gómez López. *Hermeneus* 14 (2012): 319-24.\*

Zarandona, Juan Miguel. Rev. of *Sobre la religión.* By Mark Twain. *Hermeneus* 14 (2012): 325-27.\*

Martí Pol, Miquel. "Recuerdos" y "Sé qué me hago." Trans. Kenneth Jordan Núñez. *Hermeneus* 14 (2012): 331-33.\*

Plaatje, Sol T. *Gokatweng y los búfalos.* Trans. Iane Molina Pérez, Susana Madinabeitia Manso, Ana Revilla Ruiz and Paula Romero Centeno. *Hermeneus* 14 (2012): 343-45.\*

Ulicny, Miloslav. "Romancero Turiasonense." Trans. by the author. *Hermeneus* 14 (2012): 347-60.\*

Luarsabishvill, Vladimer. "Un intento de traducción poética: Gustavo Adolfo Bécquer en georgiano." *Hermeneus* 14 (2012): 363-68.\*

**Vol. 15 (2013)**

Gambier, Yves. "Bilingualité et pratiques de la traduction/interprétation à l'ère de la mondialisation." *Hermeneus* 15 (2013): 21-35.\*

Arumí, Marta (U de Barcelona), Jordi Carrabina, Anna Matamala, Bartolomé Mesa-Lao, Pilar Orero and Javier Serrano. "Audiovisual Translation Learning Platform: A New Tool for Audiovisual Translation Training." *Hermeneus* 15 (2013): 39-66.\*

Ekou, Williams Jacob. (U de Cocody-Abidjan, Ivory Coast). "Análisis contrastivo de la negación gramatical en español y en agni morofué." *Hermeneus* 15 (2013): 67-84.\*

Fernández Costales, Alberto. (U de Oviedo). "Crowdsourcing and Collaborative Translation: Mass Phenomena or Silent Threat to Translation Studies?" *Hermeneus* 15 (2013): 85-110.\*

Lung, Rachel. (Lingnan U, Hong Kong). "Interpreters in Xuanzang's Pilgrimage in Seventh-century Asia." *Hermeneus* 15 (2013): 111-31.\* (Xuanzang, Buddhist pilgrim, 600-664).

Onos, Liudmila. (U Autónoma de Barcelona). "La traducción escrita en los servicios públicos españoles: Clasificación de materiales disponibles online y traducidos al rumano." *Hermeneus* 15 (2013): 133-60.\*

Rey, Joëlle, and Montserrat Cunillera. (U Pompeu Fabra, Barcelona). "Metodología de proyecto y aprendizaje cooperativo en traducción: Una aplicación en el marco de un encargo real." *Hermeneus* 15 (2013): 161-90.\*

Romero, Lupe. (U Autónoma de Barcelona). "La variación lingüística en los géneros de ficción: Conceptos y problemas sobre su traducibilidad." *Hermeneus* 15 (2013): 191-249.\*

Stratford, Madeleine. (U du Québec en Outaouais, Canada). "Escritos de ferias y forjas: Cuatro antologías de poesía de Quebec en México." *Hermeneus* 15 (2013): 251-90.\*

Vargas-Urpí, Mireia, Anna Gil-Bardají, and Marta Arumí Ribas (U Autónoma de Barcelona). "Inmigrantes en Cataluña: ¿Una comunicación efectiva en los servicios públicos?" *Hermeneus* 15 (2013): 291-322.\*

Zanón, Jesús. (U de Alicante). "Los intérpretes en la corte de Al-Hakam II de Córdoba." *Hermeneus* 15 (2013): 323-47.\* (Caliph of Cordoba, 961-76).

Arnáiz Uzquiza, Verónica (U de Valladolid). Rev. of *La subtitulaciò.* By Eduard Bartoll. *Hermeneus* 15 (2013): 351-54.\*

Barahona Mijancos, Laura (U de Valladolid). Rev. of *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural.* by Jana Králová. *Hermeneus* 15 (2013): 355-59.\*

Fernández Muñiz, Rosa. Rev. of *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español.* By Mª Amparo Jiménez Ivars. *Hermeneus* 15 (2013): 361-4.

Králová, Jana. (Caroline U, Prague). Rev. of *The Art of Translation.* By Jiri Levy. Ed. Zuzana Jettmarová. *Hermeneus* 15 (2013): 365-68.

López Jimeno, Amor. (U de Valladolid). Rev. of *The Perfect Order.* By Nasos Vayenas. *Hermeneus* 15 (2013): 369-71.

Marquant, Hugo. (Institut Libre Marie Haps). Rev. of *Mesure du vide.* By Ángel Luis Prieto de Paula. *Hermeneus* 15 (2013): 373-5.

Ortego Antón, María Teresa. (U de Valladolid). Rev. of *Lexicography in the 21st Century.* Ed. Sandro Nielsen and Sven Tarp. *Hermeneus* 15 (2013): 377-84.

Pérez García, Jesús. (U de Valladolid). Rev. of *Interpreters in Early Imperial China.* By Rachel Lang. *Hermeneus* 15 (2013): 385-90.\*

Recio, Roxana. (Creighton U). Rev. of *Libro de las ciento novelas que compuso Juan Bocacio de Certaldo, manuscrito J-II-21, Biblioteca de San Lorenzo del Escorial.* Ed. Mita Valvassori. *Hermeneus* 15 (2013): 391-94.\*

Zarandona, Juan Miguel. (U de Valladolid). Rev. of *El modo de usar el palo de la India Occidental, saludable remedio contra toda llaga y mal incurable.* By Francisco Delicado. Facsimile of the Venice (1529) edition. Bilingual ed. and introd. Ignacio Ahumada. *Hermeneus* 15 (2013): 395-98.\*

Adonis. (Ali Ahamad Saed Isber). "Doce candiles para Granada." Trans. Yaafar Al-Alouini. *Hermeneus* 15 (2013): 401-8.\*

Kaschnitz, Marie-Luise. (1901-74). "La niña gorda." Short story. 1952. Trans. Santiago Martín Arnedo. *Hermeneus* 15 (2013): 409-15.\*

Groneberg, Thomas. "Capítulo 3" from *One Good Horse.* 2008. Trans. Ethel Moirón Fernández-Felechosa. (U de Valladolid). *Hermeneus* 15 (2013): 417-9.\*

Alighieri, Dante. (Firenze, 1265-Ravenna, 1321). "Dos sextinas." Trans. Isabel Paraíso. (U de Valladolid). *Hermeneus* 15 (2013): 421-25.\*

Mayne, Seymour. "Cusp." "Sleep in." "Flight." "Waken." Trans. María Laura Spoturno et al. (Spanish) and Sabine Huyn (French). (U Nacional de La Plata). From Seymour Mayne's *On the Cusp / Albores / À L'orée. Sonetos de una palabra.* 2013. *Hermeneus* 15 (2013): 427-31.\*

Verjat, Alain. (U de Barcelona). "Traducir, transcribir, tramitar, translucir. Del traductor como humanista." *Hermeneus* 15 (2013): 435-37.\*

**Vol. 16 (2014)**

Fiola, Marco A. (U Ryerson, Toronto). "Introduction: Traduction humaine, traduction machine et qualité." *Hermeneus* 16 (2014): 21-26.\*

\_\_\_\_\_. "Introducción: Traducción humana, traducción automática y calidad." Trans. Mª Teresa Ortego Antón. *Hermeneus* 16 (2014): 27-32.\*

Mahmoud Ahmed, Yasmeen. (U Ain Shams, Egypt). "Las tres traducciones al árabe de *El Quijote* de Miguel de Cervantes: Análisis paremiológico de los refranes con correspondencias en árabe." *Hermeneus* 16 (2014): 35-83.\*

Conde, Tomás. (U del País Vasco, Vitoria). "Traducción, géneros textuales y enfoques cognitivos." *Hermeneus* 16 (2014): 85-106.\*

Fernández-Jáuregui Rojas, Carlota. (U van Amsterdam). "Antífona: Sobre la responsabilidad del traducir." *Hermeneus* 16 (2014): 107-26.\*

García Gavín, Santiago (U Rey Juan Carlos, Madrid). "Acogida de la traducción de la obra de Thomas Mann en su exilio estadounidense." *Hermeneus* 16 (2014): 127-42.\*

Jay-Rayon, Laurence. (Montclair State U, New York U). "Les voies de la répétition de Hove, la voix de la traductión de Richard." *Hermeneus* 16 (2014): 143-76.\* (Chenjerai Jove, Zimbabwe; *Ancestors,* 1996*).*

Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. (U del País Vasco). "Una mirada hacia la traducción literaria del euskera al castellano." *Hermeneus* 16 (2014): 177-208.\*

Matelo, Gabriel O. (U Nacional de La Plata), and María Laura Spoturno (U Nacional de La Plata). "Acerca del fenómeno de la autotraducción en la obra de Rolando Hinojosa." *Hermeneus* 16 (2014): 209-32.\*

Orozco Jutorán, Mariana. (U Autònoma de Barcelona). "Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: La toma de decisiones informadas ante la elección de equivalentes." *Hermeneus* 16 (2014): 233-64.\*

Ruiz Mezcua, Aurora. (U de Córdoba). "Interpretación y formación para los centros sanitarios españoles." *Hermeneus* 16 (2014): 265-89.\*

Vila Barbosa, María Magdalena (U de Vigo). "*Delirant isti translatores!* Análise dalgúns elementos de difícil *traduzadaptación* en *Astérix." Hermeneus* 16 (2014): 291-327.\*

Alconchel Sebastián, Ana María. (U de Valladolid). Rev. of *Challenges in Language and Translation: Teaching in the Web 2.0 Era,* ed. Marcos Cánovas et al. *Hermeneus* 16 (2014): 331-6.\*

Cano-Echevarría, Berta. (U de Valladolid). Rev. of *Corresponsal en España.* By Frank Pitcairn (Claud Cockburn), ed. Alberto Lázaro. *Hermeneus* 16 (2014): 337-41.

Díaz-Fouces, Oscar (U de Vigo). Rev. of *Translation and Web Localization.* By Miguel A. Jiménez-Crespo. *Hermeneus* 16 (2014): 343-47.\*

Hernández, Rebeca. (U de Salamanca). Rev. of *Traducción de una cultura emergente: La literatura gallega contemporánea en el exterior,* by Áurea Fernández Rodríguez et al. *Hermeneus* 16 (2014): 349-53.\*

Kacetl, Jaroslav. (U de Hradec Králové). Rev. of *Intercultural Inspirations for Language Education: Spaces for Understanding.* By Ilona Semrádová et al. *Hermeneus* 16 (2014): 355-58.\*

Kasperska, Iwona (U Adam Mickiewica, Poznán, Poland). Rev. of *Almodóvar* po polsku: *La imagen de Almodóvar en Polonia y sus consecuencias sobre la traducción de su cine.* By Leticia Santamaría Ciordia. *Hermeneus* 16 (2014): 359-69.\*

Ortego Antón, María Teresa (U de Valladolid). Rev. of *Translation-Driven Corpora.* By Federico Zanettin. *Hermeneus* 16 (2014): 371-75.\*

Sánchez Nieto, María Teresa. (U de Valladolid). Rev. of *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: Las sentencias de divorcio alemanas y españolas.* By Iris Holl. *Hermeneus* 16 (2014): 377-82.

Trujillo, José Ramón (U Autónoma de Madrid). Rev. of *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés, Gabriel-Marie Legouvé.* By Giorgia Marangon. *Hermeneus* 16 (2014): 383-88.\*

Zamora Ramírez, Elena Irene. (U de Valladolid). Rev. of *La traducción medieval en la Península Ibérica (siglos III-XV).* By Julio César Santoyo. *Hermeneus* 16 (2014): 389-93.\*

Zarandona, Juan Miguel. (U de Valladolid). Rev. of *The Hermes Complex: Philosophical Reflections on Translation.* By Charles Le Blanc. *Hermeneus* 16 (2014): 395-99.\*

Akutagawa, Ryunosuke. (1892-1927). "Akutagawa, 'El hilo de araña' (cuento gótico japonés)." Trans. Marta Gómez Moreno and Elena Carolina Hewitt Hughes (U de Granada). *Hermeneus* 16 (2014): 403-7.

Mersal, Iman. (b. Mit Adlan, Egypt, 1966). "Dos poemas de [*Yugrafiya Badila*], *Geografía alternativa."* Trans. Margarita Ossorio Menéndez (U de Valladolid) and Laura Salguero Esteban (Berlitz Nordic, Copenhague). *Hermeneus* 16 (2014): 409-11.\* (Egypt, pub. 2006).

Roídis, Emmanuil. "Monólogo de un hombre sensible." Trans. Amor López Jimeno (U de Valladolid). *Hermeneus* 16 (2014): 423-17.\*

Storni, Alfonsina. "Water!" With Sylvia Plath, "Cruzamos el agua." Trans. Juan Miguel Zarandona. *Hermeneus* 16 (2014): 419-22.\*

Mracek, David. (Charles U, Prague). "Why Translation Matters for Language Learners: A 21st Century Perspective." *Hermeneus* 16 (2014): 425-35.\*

**Vol. 17 (2015)**

Lung, Rachel. (Lingnan University, Hong Kong). "Solitude and Breakthroughs in Translation Studies Research." *Hermeneus* 17 (2015): 21-27.\*

Alpuente Civera, Miguel, Bárbara Martínez Vilinsky, Josep Marco Borillo and María D. Oltra Ripoll. (U Jaume I). "Propuesta de actividades de escritura creativa para las clases de traducción literaria." *Hermeneus* 17 (2015): 31-60.\*

Casas-Tost, Helna, and Jia Jia (U Autònoma de Barcelona, Grupo de investigación InterAsia). "El análisis del registro en la traducción literaria chino-español: un estudio de la novela de Yu Hua *¡Vivir!"* *Hermeneus* 17 (2015): 61-86.\* (Yu Hua, *Huozhe*)

García-Izquierdo, Isabel. (U Jaume I). "La competencia en lengua materna (español) de los estudiantes de traducción e interpretación: Un estudio de caso." *Hermeneus* 17 (2015): 87-110.\*

Hernández Guerrero, María José (U de Málaga). "La traducción en *The Huffington Post." Hermeneus* 17 (2015): 111-36.\*

Mata Buil, Ana. (U Pompeu Fabra, Barcelona: Grupo de Investigación CEDIT). "Análisis comparativo de la recepción poética de T. S. Eliot, Marianne Moore y Edna St. Vincent Millay." *Hermeneus* 17 (2015): 135-77.\*

Romero López, Dolores. (U Complutense de Madrid). "Mujeres traductoras en la Edad de Plata (1868-1939): Identidad moderna y *affidamento." Hermeneus* 17 (2015): 179-207.\*

Ruano San Segundo, Pablo. (U de Extremadura). "El *Pickwick* de Galdós: Estudio traductológico de los verbos de habla a través de una aproximación computacional." *Hermeneus* 17 (2015): 209-32.\*

Tsaousi, Aikaterini. (U Autònoma de Barcelona). "Making Sound Accessible: The Labelling of Sound-Effects in Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing." *Hermeneus* 17 (2015): 233-52.\*

Vargas Gómez, Francisco Javier. (Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; Universidad Nacional, Costa Rica). "Mímesis y adecuación en la traducción de una literatura periférica: La poesía de Costa Rica." *Hermeneus* 17 (2015): 254-78.\*

Wehrmeyer, Ella. (School of Languages, North-West University, Vanderbijlpark). "An Annotation System for Signed Language Interpreting Corpora." *Hermeneus* 17 (2015): 279-318.\*

Herrero Quirós, Carlos. (U de Valladolid). Rev. of *Un Mundo Feliz.* By Aldous Huxley. Ed. and trans. Jesús Isaías Gómez López. *Hermeneus* 17 (2015): 321-24.

Masseau, Paola. (U of Alicante). Trans. of *On the Cusp. Word Sonnets / Albores. Sonetos de una palabra. / À l'orée. Sonnets d'un mot.* By Seymour Mayne. Trans. María Spoturno et al., Sabine Huynh. *Hermeneus* 17 (2015): 325-27.\*

Ortego Antón, María Teresa (U de Valladolid). Rev. of *Lenguas de especialidad y terminología.* Ed. Miguel Ibáñez Rodríguez. *Hermeneus* 17 (2015): 329-32.\*

Rivera Salmerón, Esperanza. (U de Valladolid). Rev. of *'Vidas paralelas' de Leonardo Bruni: Traducciones castellanas medievales.* By Elisa Borsari. *Hermeneus* 17 (2015): 333-36.\*

Rodríguez Pazos, José Gabriel. (Centro Universitario Villanueva, adscrito a la Universidad Complutense, Madrid). Rev. of *Ivanohoe.* By Walter Scott. Introd., trans. and notes Antonio Lastra and Ángeles García Calderón. *Hermeneus* 17 (2015): 337-43.\*

Sánchez Madrid, Nuria. (U Complutense de Madrid). Rev. of *Cuentos populares rumanos / Basme populare românesti.* By Petre Ispirescu. *Hermeneus* 17 (2015): 345-49.\*

Solati, Bahman. (U of California, Berkeley). Rev. of *Poems from the Divan of Hafiz.* By Parvin Loloi and William Oxley. *Hermeneus* 17 (2015): 351-54.\*

Spoturno, María Laura. (U Nacional de La Plata). Rev. of *Gazelle d'amour et de neige.* By Paola Masseau and Jesús Belotto Martínez. *Hermeneus* 17 (2015): 355-59.\*

Trujillo, José Ramón. (U Autónoma de Madrid). Rev. of *Sol,* *Michel Seuphor: un secreto muy bien guardado de la literatura francófona. Hermeneus* 17 (2015): 361-68.\*

("Michel Seuphor", ps. of Fernand Berckelaers, Amberes 1901-Paris 1999).

Seuphor, Michel. *Sol,* *Michel Seuphor: un secreto muy bien guardado de la literatura francófona.* Ed. and trans. Elisa Luengo Albuquerque.Cáceres: U de Extremadura, 2012.

Zarandona, Juan Miguel. (U de Valladolid). Rev. of *Diccionario Histórico de la Traducción en Hispanoamérica.* Ed. Francisco Lafarga and Luis Pegenaute. *Hermeneus* 17 (2015): 369-73.\*

Lafarga, Francisco, and Luis Pegenaute, eds. *Diccionario Histórico de la Traducción en Hispanoamérica.* Iberoamericana / Vervuert, 2013.

Maironis, Jonas. "Kur béga Sesupé." Lithuanian national poem. Trans. Xaverio Ballester (U de Valencia) and Vilma Dobilaité (Consulado de la República de Lituania, Valencia). *Hermeneus* 17 (2015): 377-81.\*

'Abd Al-Quddus, Ihsan. (Egypt, 1919-1990). "La abolición del individuo" y "Toda mi vida." Trans. Juan A. Macías Amoretti (U de Granada). *Hermeneus* 17 (2015): 383-89.\*

Belloc, Hilaire. (1870-1953). "Tarantela" y "Canción tabernaria". Trans. José Manuel Mora Fandos (U Complutense de Madrid). *Hermeneus* 17 (2015): 391-96.\*

Conte, Michel. "Évangeline."

\_\_\_\_\_. "Evangelina" el poema y la canción. Trans. Aura Navarro (U of North Georgia). *Hermeneus* 17 (2015): 397-405.\*

Mazou, Oumarou Mal. (U of Liège). "(Re)translating Fulani (Cameroon) *Mbooku* Poems." *Hermeneus* 17 (2015): 409-14.\*

**Vol. 18 (2016)**

Zarandona, Juan Miguel. "Mayoría de Edad." *Hermeneus* 18 (2016): 23-24.\*

Aurová, Miroslava. (University of South Bohemia, Ceské Budejovice; aurova@volny.cz). "El orden de palabras y el dinamismo comunicativo: Una contribución al estudio contrastivo del español y checo." *Hermeneus* 18 (2016): 27-58.\*

Fresno, Nazaret (U Autónoma de Barcelona; nazaret.fresno@gmail.com). "Carving Characters in the Mind. A Theoretical Approach to the Reception of Characters in Audio Described Films." *Hermeneus* 18 (2016): 59-92.\*

Galanes Santos, Iolanda (U de Vigo; iolag@uvigo.es) , and Luna Alonso, Ana (aluna@uvigo.es). "La larga vida de *Vento ferido* de Carlos Casares y sus traducciones." *Hermeneus* 18 (2016): 93-118.\*

Jordá Mathiasen, Eivor. (U Europea de Valencia; mariaeivor.jorda@universidadeuropea.es). "La equivalencia incalculable: El concepto de equivalencia traductora desde la deconstrucción." *Hermeneus* 18 (2016): 119-37.\*

Luengo López, Jordi. (U Pablo de Olavide de Sevilla; jluengol@upo.es). "Los *ateliers* de traducción poética y teatral del CREC: Una actividad conjunta de 'traducción total' del español al francés entre docentes y doctorando." *Hermeneus* 18 (2016): 139-86.\*

Mangiron, Carme. (U Autònoma de Barcelona; cmangiron@gmail.com). "Games without Borders: The Cultural Dimension of Game Localisation." *Hermeneus* 18 (2016): 187-208.\*

Martí de León, Celia (U de Las Palmas de Gran Canaria; Grupo de investigación PETRA; celia.martin@ulpgc.es). "De la investigación a la didáctica: Herramientas para detectar y mejorar pautas de traducción." *Hermeneus* 18 (2016): 209-34.\*

Muñoz-Miquel, Ana (U de València; ana.munoz@uv.es). "La traducción médica como especialidad académica: Algunos rasgos definitorios." *Hermeneus* 18 (2016): 235-67.\*

Ortiz-Boix, Carla (U Autònoma de Barcelona; carlaortizboix@gmail.com) "Machine Translation and Post- Editing in Wildlife Documentaries: Challenges and Possible Solutions." *Hermeneus* 18 (2016): 269-313.\*

Zamora Muñoz, Pablo. (U de Murcia, pabloz@um.es). "Las secuencias interrogativas-exclamativas italianas con *cazzo* en el hablado fílmico italiano y su doblaje al español: Técnicas aplicadas y normas de traducción." *Hermeneus* 18 (2016): 315-39.\*

Cámara Outes, Cristian. (U Federal del Sur, Russia; cristiancamara@hotmail.com). Rev. of *Zones de traduction,* by Emily Apter. *Hermeneus* 18 (2016): 343-47.\*

Fernández Herrero, Sheila (U de Valladolid; sheilafernadezherrero@gmail.com). Rev. of *Creación y traducción en la España del siglo XIX.* Ed. Francisco Lafarga and Luis Pegenaute. *Hermeneus* 18 (2016): 349-55.

Fólica, Laura. (U Pompeu Fabra; laura.folica@upf.edu). Rev. of *Traducció indirecta en la literatura catalana,* ed. Juan García Sala et al. *Hermeneus* 18 (2016): 357-62.\*

Ibáñez Rodríguez, Miguel (U de Valladolid; miguel.ibanez@uva.es). Rev. of *Histoire de la traduction,* by Michel Ballard. *Hermeneus* 18 (2016): 363-65.\*

Mata Buil, Ana. (U Pompeu Fabra, Barcelona; ana.mata@upf.edu). Rev. of *Poemas escogidos.* By William Wordsworth. Trans. José Manuel Mora Fandos. *Hermeneus* 18 (2016): 367-72.\*

Ortego Antón, María Teresa. (U de Valladolid; tortego@lesp.uva.es). Rev. of *Communicating Across Cultures.* By Carmen Valero-Garcés. *Hermeneus* 18 (2016): 373-79.\*

Rev. of *Histoire de la traduction: Repères historiques et culturels.* (Traducto). Bruxelles: De Boeck Supérieur, 2013. *Hermeneus* 18 (2016):

Sánchez Nieto, María Teresa. (U de Valladolid, maysn@lia.uva.es). Rev. of *El corpus COVALT.* Ed. Llum Bracho Lapiedra. *Hermeneus* 18 (2016): 385-90.

Zarandona Fernández, Juan Miguel. (U de Valladolid; zarandon@lia.uva.es). Rev. of *Formulaic Expressions in Computer-Assisted Translation,* by María Fernández-Parra. *Hermeneus* 18 (2016): 391-93.\*

Kozain, Rustum. (South Africa). "Tres poemas de *This Carting Life* y dos poemas sueltos." Introd. and trans. Isabel Balseiro (Harvey Mudd College, The Claremont Colleges; blseiro@g.hmc.edu). *Hermeneus* 18 (2016): 397-419.\*

Glück, Louise. "Corcel." Poem. Trans. Cristina Oliveros Calvo. (U de Valladolid; cristina.oliveros.calvo@gmail.com). *Hermeneus* 18 (2016): 421-23.\*

Fernández Ruiz, María Remadios, Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri (all U of Málaga; mariadellevallois@gmail.com, gcorpas@uma.es, seghiri@uma.es). "BDÁFRICA: Diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España." *Hermeneus* 18 (2016): 427-50.\*

***VERTERE: Monográficos de la revista HERMENEUS***

**Vol. 1**

Mayoral Asensio, Roberto. (b. Zaragoza, 1950; grad. in English Philology, Ph.D. in Transaltion and Interpretation, U of Granada, t. U of Granada 1980-). *La traducción de la variación lingüística.* (Uertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 1). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 1999.\*

**Vol. 2**

Bueno García, Antonio. (Valladolid, 1958; Ph.D. in French Philology, U of Valladolid; Premio Extraordinario de Doctorado; senior lecturer at the Faculty of Translation and Interpreting, Soria). *Publicidad y traducción.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 2). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2000.\*

**Vol. 3**

García Landa, Mariano. (St. U of Valladolid, Turin and Göttingen, interpreter at IMF, Washington; Ph.D. Paris, Sorbonne, 1978). *Teoría de la traducción.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 3). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2001.\* (Meaning, translation, mediation, Ricoeur, speech acts, interpreting).

**Vol. 4**

Suárez, José María. *Disertación sobre las medallas y monedas antiguas (De Nvmismatis et Nvmmis Antiqvis Dissertatio).* Ed. and trans. Liborio Hernández Guerra and Beatriz Antón Martínez. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 4). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2002.\* (*De Numismatis et Nummis Antiquis Dissertatio.* Rome, 1668).

**Vol. 5**

Ibáñez Rodríguez, Miguel (Badarán, La Rioja, 1962; grad. in French Philology, U de Zaragoza; Ph.D. U of Valladolid; t. Faculty of Translation and Interpetation, U of Valladolid). *Los Versos de la Muerte de Hélinand de Froidmont: La traducción de textos literarios medievales franceses al español.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 5). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2003.

**Vol. 6**

Cáceres Würsig, Ingrid. (Dpt. de Traducción e Interpretación, Universidad Europea de Madrid, 1996-). *Historia de la traducción en la administración y en las relaciones internacionales en España (s. XVI-XIX).* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,6). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2004.\*

**Vol. 7**

Castilho Pais, Carlos. *Apuntes de historia de la traducción portuguesa.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 7). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2005.\*

**Vol. 8**

Buyse, Kris (b. Kortrijk, 1968; t. Katholieke Universiteit Leuven and Lessius Hogeschool Antwerpen, Belgium). *¿Cómo traducir clíticos? Modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,8). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2006.\*

**Vol. 9**

Recio, Roxana (Creighton U), ed. *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007.\* (Introduction, 13-24).

Bollo-Panadero, María D. (Miami U). "Traducción y tradición: La Escuela de Traductores de Toledo y la política de unificación cultural de Alfonso X, el Sabio." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 25-34.\*

Conde de Lindquist, Josefa. (U of North Carolina at Chapel Hill). "Aragon's Influence in the Catalan Tristan Fragments." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 35-46.\*

Butiñá Jiménez, Julia (UNED). "Metge, buen traductor de Séneca." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 47-61.\*

Fernández Vallina, Emiliano. (U de Salamanca). "De nuevo sobre cuestiones de traducción el El Tostado: Algunas precisiones (las versiones bíblicas)." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 63-81.\*

Cortijo Ocaña, Antonio (U of California). "La traducción de Juan de Cuenca: El minúsculo oficio del traductor." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 83-129.\* (Gower, *Confessio Amantis*).

Neugaard, Edward J. (U of South Florida). "Las fábulas de Esopo en castellano y en catalán." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 131-40.\*

Naylor, Eric W. (U of the South). "La traducción en *El Arcipreste de Talavera."* In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 141-54.\*

Domínguez, Frank A. (U of North Carolina at Chapel Hill). "La parodia del traductor en *Carajicomedia:*  Fray Bugeo Montesino y Fray Juan de Hempudia." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 155-72.\*

Silva Galeana, Librado (U Nacional Autónoma de México). "Los huehuetlahtolli recogidos por fray Andrés de Olmos, publicados des pués por fray Juan Bautista. Algunas dificultades que presentó su traducción." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 173-85.f\* (Teachings of the Ancients in Mexico).

Recio, Roxana. (Creighton U). "La transmisión humanista: Ariosto en la Península Ibérica." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 187-207.\*

Londero, Renata (U of Undine, Italy). "La traducción al servicio de las armas (y de las letras) en el Milanesado: la *Pratica Manuale di arteglieria / Plática manual de artillería* (1586-1592) de Luis Collado." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 209-24.\*

Rodrigo, Enrique (Creighton U). "La estructura narrativa y el humor en la traducción al inglés de *El lazarillo de ciegos caminantes."* In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007.\* (Alonso Carrió de la Vandera, 1775-6).

**Vol. 10**

Toro Santos, Antonio Raúl de, and Pablo Cancelo López. *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Álvarez, Román. "Traductores y traductólogos en la prensa española de la primera mitad del siglo XX." In *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

"Cómo se debe traducir." *Heraldo de Madrid* 20 Nov. 1908. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Pérez Bances, J. "Sobre el casticismo vergonzante de un país traducido." *Heraldo de Madrid* 18 Oct. 1922. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Sassone, Felipe. "Un impuesto literario." *ABC* 13 March 1925: 7. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Alcalá Galiano, Álvaro. "La originalidad y el plagio." *ABC* 4 Feb. 1925: 8. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Gómez Carrillo, E. "El arte de traducir." *ABC* 25 Sept. 1926: 3-5. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Baeza, Ricardo. "En torno al problema del teatro. Capítulo de soluciones." *El Sol* 18 Jan. 1927. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Gómez Carrillo, E. "El eterno problema de las traducciones." *ABC* 23 Sept. 1927: 3. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "El dilema de la traducción." *ABC* 29 Sept. 1927: 3. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Baeza, Ricardo. "Literalidad y literariedad." *El Sol* 26 Oct. 1928. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Sassone, Felipe. "'Traduttore, Traditore'." *ABC* 15 March 1930: 11-14. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Alacranismo teatral. Plagios, imitaciones y préstamos." *ABC* 27 March 1930: 11. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

"Traducciones: Cristóbal de Castro." *ABC* 29 June 1943: 3. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Cossío, Francisco de. "Escritores y traductores." *ABC* 13 Jan. 1946: 3. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Araujo-Costa, Luis. "Traducciones." *ABC* 21 Jul. 1954: 3. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Sassone, Felipe. "La originalidad y el plagio." *ABC* 12 Dec. 1954: 13. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Gómez de Baquero, E. "Traducciones." *El Imparcial* 15 July. 1901. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Bueno, Manuel. "El librecambio en el teatro. Las traducciones." *Heraldo de Madrid* 24 Oct. 1914. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Astrana Marín, Luis. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (I)." *Los lunes de El Imparcial* 21 April 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (II)." *Los lunes de El Imparcial* 12 May 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (III). *Los lunes de El Imparcial*19 May 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (IV)." *Los lunes de El Imparcial* 9 June 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (V)." *Los lunes de El Imparcial* 23 June 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (VI)." *Los lunes de El Imparcial* 30 June 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Vidal, Alfonso. "El traductor de Shakespeare." *Los lunes de El Imparcial* 28 Feb. 1920. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Marquina, E. "Autores y traductores." *El Sol* 7 Feb. 1921. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Los extraños en España y nuestra literatura en el extranjero." *El Sol* 25 March 1921. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Baeza, Ricardo. "A propósito de una traducción." *El Sol* 9 Sept. 1925: 1. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Astrana Marín, Luis. "Las versiones en verso." *El Imparcial* 23 Oct. 1927. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Baeza, Ricardo. "El espíritu de internacionalidad y las traducciones." *El Sol* 2 Oct. 1928. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Baeza, Ricardo. "Traduttore: Traditore." *El Sol* 9 Oct. 1928. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "El traductor como artista." *El Sol* 13 Oct. 1928. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "La pérfida errata y el traductor sin imaginación." *El Sol* 15 Nov. 1928: 1. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Rodríguez de León, A. "Notas críticas." *El Sol* 31 May 1929. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Pastor, José Francisco. "El problema de las traducciones." *La Gaceta Literaria* 64 (15 Aug. 1929): 422. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Salazar y Chapela, E. "Españoles en Albión." *El Sol* 23 Jul. 1930: 2. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

"Sobre la traducción." *El Sol* 20 June 1931: 3. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

"El bochorno de las traducciones." *La Vanguardia Española* 2 Aug. 1945. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Reid, John T. "Meditaciones sobre las traducciones." *Ateneo* 65 (1 Sept. 1954): 21. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

"Al Margen. (I, II, III)." *La Vanguardia Española* 8 Jun. 1955: 11; 13 Jul. 1955: 9; 19 Nov. 1957: 11. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Giménez-Arnau, José A. "La política de importación en el teatro español." *ABC* 10 June 1958: 3. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

**Vol. 11**

García-Medall, Joaquín. *Vocabularios hispano-asiáticos: Traducción y contacto intercultural.* (Vertere: monográficos de la revista Hermeneus, 11). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2009.\*

**Vol. 12**

Fernández U., Heberto H. *Dictionaries in Spanish and English from 1554 to 1740.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 12). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2010.\* (Roger J. Steiner, Nebrija, John Thorius, Richard Percyvall, William Stepney, John Minsheu, Lewis Owen, John Stevens, Félix Antonio de Alvarado, Pedro Pineda).

**Vol. 13**

López Folgado, Vicente, Ángeles García Calderón, Miguel A. García Peinado and J. de D. Torralbo Caballero. *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011.\*

Finch, Anne. (1661-1720). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 27-40.\*

Egerton, Sara Fyge. (1670-1723). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 41-56.\*

Thomas, Elizabeth (1675-1731). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 57-65.\*

Rowe (Singer), Elizabeth. (1674-1737). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 66-75.\*

Sansom (Foke), Martha (1690-1736). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 76-80.\*

Dixon, Sarah. (16572-1765). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 81-89.\*

Montagu, Mary Wortley (Lady). (1689-1762). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 90-967.\*

Barber, Mary (1690-1757). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 98-107.\*

Tollet, Elizabeth. (1694-1754). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 108-17.\*

Jones, Mary. (1707-1778). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 117-27.\*

Leapor, Mary. (1722-1746). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 128-38.\*

Carter, Elizabeth. (1717-1806). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 139-59.\*

Greville, Frances. (1724-1789). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 160-65.\*

Chapone (Mulso), Hester. (1727-1801). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 166-76.\*

Lennox, Charlotte. (1729?-1804). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 177-86.\*

Seward, Anna. (1742-1809). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 187-201.\*

Blamire, Susana (1747-1794). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 202-8.\*

Barbauld, Anna Laetitia. (1743-1825). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 209-30.\*

More, Hannah. (1745-1825). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 231-44.\*

Smith, Charlotte Turner. (1749-1806). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 245-65.\*

Yearsley, Ann. (1753-1806). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 265-86.\*

Robinson, Mary. (1757-1800). In *Poesía inglesa femenina del siglo XVIII: Estudio y traducción (Antología bilingüe).* By Vicente López Folgado et al. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,13). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2011. 287-97.\*

**Vol. 14**

Albaladejo Martínez, Juan Antonio. (grad. in German Philology; Ph.D. in Translation and Interpretation, t. U of Alicante). *La literatura marcada: Problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 14). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2012.

**Vol. 16**

Gallego-Hernández, Daniel, ed. *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* (Vertere: Monográficos de la revista Hermeneus, 16). Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014.\*

Flores García, Ángela. (U de Salamanca). Foreword. In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 13.\*

Gallego-Hernández, Daniel. (U de Alicante). "Presentación: Hacia una triangulación entre docencia, investigación y profesión en el marco de la traducción económica." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 15-21.\*

Tolosa-Igualada, Miguel (U de Alicante). "Dime qué traduces y 'les' diré quién eres. Estudio basado en encuestas acerca de los documentos traducidos por traductores económicos (inglés-español y español-inglés)." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 23-\*

Espinosa-Gadea, Ángel. (Translator). "Propuesta de un enfoque inductivo para la enseñanza de la traducción económica y financiera: de lo más complejo a lo más simple." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 43-56.\*

Mateo-Martínez, José. (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas). "Aspectos organizativos y formativos en la enseñanza universitaria de la traducción de negocios en España." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 57-78.\*

Román-Minguez, Verónica. (U Autónoma de Madrid). "Diseño de objetivos y materiales de enseñanza-aprendizaje en la traducción económico-financiera inglés-español." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 79-94.\*

Le Poder, Marie-Evelyne. (U de Granada). "Innovación docente en traducción económica e institucional." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 95-109.\*

Vargas-Sierra, Chelo. (U de Alicante). "Innovación didáctica en traducción especializada: sobre la enseñanza virtual de traducción de páginas web de contenido económico." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 111-30.\*

Fuertes-Olivera, Pedro A. (U de Valladolid, International Centre for Lexicography). "La documentación y la traducción económica en la era de Internet." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 131-48.\*

Suau-Jiménez, Francisca. (Instituto Interuniversitario de lenguas Modernas Aplicadas, U de Valencia). "El proceso pre-traductológico en textos de economía y a través del análisis metadiscursivo interpersonal: estudio piloto del corpus COMENEGO." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 149-66.\*

Vicente, Christian. (Laboratoire Interdisciplinaire Récits, Cultures et Sociétés, U Nice Sophia Antipolis). "Lingüística de corpus aplicada a la enseñanza de la traducción económica: detección de unidades fraseológicas erróneas en producciones reales de alumnos." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 167-86.\*

Rodríguez-Inés, Patricia. (U Autónoma de Barcelona). "Comenego: Compilación del corpus piloto en inglés y primeros análisis." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 187-99.\*

Mateo-Martínez, José. "Directorio de estudios de Traducción e Interpretación en España con materias de traducción de negocios." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 201-8.\*

**Vol. 17**

García Barrera, Sebastián. *Le Traducteur dans son labyrinthe: La traduction de l'Amadis de Gaule par Nicolas Herberay des Essarts (1540).* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,17). Soria: Diputación Provincial de Soria-Hermeneus, 2015.\*

**Vol. 18**

Lévêque, Daniel, ed. *Figures et pointes stylistiques novatrices en langue allemande, anglaise, espagnole et leur traduction française (Recueil et catégorisation typologique de 1250 citations d'auteurs: aphorismes, comparaisons, métaphores et autres formes laconiques libres our défigées) / Figuras y finuras estilísticas innovadoras en lengua alemana, inglesa, española y su traducción francesa (Recopilación y categorización tipológica de 1250 citas de autores: Aforismos, comparaciones, metáforas y otras formas lacónicas libres o desautomatizadas.* (Vertere: Monográficos de la revista Hermeneus, 18). Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2016.\*

**Vol. 21**

Cáceres Würsig, Ingrid, and María Jesús Fernández Gil, eds. *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019.

**Vol. 22**

Eliot, George. *La gitanilla española: Poema dramático.* Ed. María Jesús Lorenzo Modia. Trans. María Donapetry Camacho. Foreword by Elinor Shaffer. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 22). Soria: Diputación de Soria - Hermeneus, 2021.\* (Only Spanish text).